

Christian Morgenstern,
[Wer vom Ziel nicht weiß]

Wer vom Ziel nicht weiß,
kann den Weg nicht haben,
wird im selben Kreis
all sein Leben traben;
kommt am Ende hin,
wo er hergerückt,
hat der Menge Sinn
nur noch mehr zerstückt.

Wer vom Ziel nichts kennt,
kann's doch heut erfahren;
wenn es ihn nur brennt
nach dem Göttlich-Wahren;
wenn in Eitelkeit
er nicht ganz versunken
und vom Wein der Zeit
nicht bis oben trunken.

Denn zu fragen ist
nach den stillen Dingen,
und zu wagen ist,
will man Licht erringen;
wer nicht suchen kann,
wie nur je ein Freier,
bleibt im Trugesbann
siebenfacher Schleier.

...

Christian Morgenstern,
[Nesciant']

tradukita de Willy Nüesch

Nesciant' de l' cel'
vojon ja ne havas,
li en rondo-rel'
tra la vivo sklavas;
fine venos li
al deira bazo,
nur pecigis pli
menson de l' amaso.

Hom' sen celo-sci'
nun ĝin scii povas,
se pri ver' de di'
li nur arde kovas;
se vanteco lin
ne dronigis brute
kaj li de l' tempvin'
ne ebrias tute.

Demandendas do
pri softaj aferoj,
kaj riskendas pro
lukt' por lumkonkeroj;
kiu ne serĉadas
en libero nobla,
sorĉtrompite vadas
en vual' sepobla.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-145-289 (2004-02-29 20:05:03)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

*Traduko de la Germana poemo "[Wer vom Ziel nicht weiß]" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-145-290 (2013-08-28 18:38:14)

La tradukinto Willy Nüesch (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.blOrg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.